Porównanie tłumaczeń I Koryntian 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czy zaś ktoś nadbudowuje na fundamencie tym złotem srebrem kamieniami drogimi drzewami sianem słomą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A czy ktoś na tym fundamencie buduje ze złota, srebra, drogich kamieni, z drewna, siana czy słomy,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czy zaś ktoś nadbudowuje na fundamencie złotem, srebrem, kamieniami szacownymi, drzewami, trawą, słomą,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czy zaś ktoś nadbudowuje na fundamencie tym złotem srebrem kamieniami drogimi drzewami sianem słomą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast, czy ktoś na tym fundamencie buduje ze złota, srebra, drogich kamieni, z drewna, siana czy słomy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A czy ktoś na tym fundamencie buduje *ze* złota, srebra, z drogich kamieni, drewna, siana *czy ze* słomy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli kto na tym gruncie buduje złoto, srebro, kamienie drogie, drwa, siano, słomę, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli kto na tym fundamencie buduje złoto, srebro, kamienie drogie, drwa, siano, słomę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tak jak ktoś na tym fundamencie buduje: ze złota, ze srebra, z drogich kamieni, z drewna, z trawy lub ze słomy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A czy ktoś na tym fundamencie wznosi budowę ze złota, srebra, drogich kamieni, z drzewa, siana, słomy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy zaś ktoś buduje na tym fundamencie ze złota, srebra, szlachetnych kamieni, drewna, trawy, słomy – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A czy ktoś na tym fundamencie buduje ze złota, srebra, szlachetnych kamieni, drewna, siana lub słomy, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A czy na tym fundamencie ktoś buduje złotem, srebrem, szlachetnymi kamieniami, drewnem, sianem, trzciną,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Można na tym fundamencie wznosić różne budowle ze złota, srebra, szlachetnych kamieni albo z drewna, siana lub słomy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy ktoś buduje na tym fundamencie złotem, srebrem czy drogimi kamieniami, czy też drzewem, sianem lub słomą, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли хто будує на [цій] підвалині з золота, срібла, коштовного каміння, дерева, сіна, соломи, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A czy ktoś na tym fundamencie nadbudowuje złotem, srebrem, kosztownymi kamieniami, drewnem, sianem, słomą, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Budując na tym fundamencie niektórzy użyją złota, srebra lub drogich kamieni, inni zaś użyją drewna, trawy bądź słomy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli ktoś na tym fundamencie buduje ze złota, srebra, drogocennych kamieni, drewna, siana, ścierni – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Można budować na Nim używając różnych materiałów: złota, srebra i szlachetnych kamieni lub drewna, słomy i siana. |

1. 1) Budowanie z wymienionych materiałów łączy się ze stawianiem siebie do dyspozycji Bogu (<x>520 12:1</x>), dawaniem tego, co w nas cenne (<x>300 15:19</x>), skupianiem się na tym, co zaszczytne (<x>620 2:20-21</x>), czynieniem tego, co może być wyrazem naszej hojności, wspaniałomyślności, nadzwyczajności (<x>470 5:47</x>; <x>500 12:3</x>; <x>540 9:6</x>). [↑](#footnote-ref-2)